



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje lica odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-04-75-PT  
Datum: 26. septembar 2012.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VEĆEM**

**U sastavu:** sudija Guy Delvoie, predsedavajući  
sudija Burton Hall  
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 26. septembra 2012.

**TUŽILAC**

**protiv**

**GORANA HADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTEVIMA TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE DOKAZA  
SVEDOKA GH-102, GH-075 I GH-093 NA OSNOVU PRAVILA 92ter**

---

**Tužilaštvo:**

g. Douglas Stringer

**Obrana Gorana Hadžića:**

g. Zoran Živanović

g. Christopher Gosnell

1. **OVO PRETRESNO VEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rešava po "Zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaza svedoka GH-102 na osnovu pravila 92ter" podnetog javno s poverljivim dodatkom 5. septembra 2012. (dalje u tekstu: Prvi zahtev) i po "Zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92ter (svedoci GH-075 i GH-093)" podnetom javno s poverljivim dodatkom 5. septembra 2012. (dalje u tekstu: Drugi zahtev) (dalje u tekstu, zajedno: Zahtev). Odbrana je na javnoj osnovi dostavila "Odgovor na zahteve tužilaštva za prihvatanje dokaza svedoka GH-075, GH-93 i GH-102 na osnovu pravila 92ter" 18. septembra 2012. (dalje u tekstu: Odgovor).

#### A. Argumentacija

2. Tužilaštvo u Zahtevu traži da se na osnovu pravila 92ter Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) prihvate dokazi svedoka GH-102, GH-075 i GH-093, tvrdeći da su ti dokazi relevantni, da imaju dokaznu vrednost i ispunjavaju uslove za prihvatanje na osnovu tog pravila. Tužilaštvo tvrdi da će mu prihvatanje dokaza na taj način omogućiti da svoj dokazni postupak sprovede na efikasan i ekspeditivan način, ne dovodeći u pitanje pravičnost postupka.<sup>1</sup> Tužilaštvo traži da se prihvate povezani dokazni predmeti koji, po njegovom mišljenju čine sastavni i neodvojivi dio izjava koje su predložene na osnovu pravila 92ter.<sup>2</sup>

3. Odbrana se ne protivi Zahtevu u delu u kom se odnosi na svedoke GH-102 i GH-093.<sup>3</sup>

4. U vezi sa svedokom GH-075, odbrana ističe da je predložena izjava uzeta 2001. godine i da je svedok potpisao tu izjavu nakon što mu je usmeno preveden njen sadržaj, i da tužilaštvo nije imalo preveden dokument koji bi svedok pregledao i potpisao na svom jeziku. Odbrana traži da se odbije prihvatanje te izjave i da Pretresno veće obaveže svedoka da pristupi kao *viva voce* svedok.<sup>4</sup>

5. U vezi sa svedokom GH-075, tužilaštvo replicira da izjava koju predlaže na osnovu pravila 92ter sadrži formalne pokazatelje pouzdanosti budući da je svedok potpisao verziju

---

<sup>1</sup> Prvi zahtev, par. 1, 7-15; Drugi zahtev, par. 1, 7-9, 11-13.

<sup>2</sup> Prvi zahtev, par. 2, 16-17; Drugi zahtev, par. 2, 10, 14.

<sup>3</sup> Odgovor, par. 6, 10.

<sup>4</sup> Odgovor, par. 7; v. takođe Odgovor, par. 8-9.

izjave na engleskom jeziku nakon što mu je usmeno prevedena na bosanski/srpski/hrvatski jezik i da dotična izjava sadrži potvrdu da je pročitana svedoku, kao i overu Sekretarijata da je izjavu preveo odgovarajuće ovlašćeni prevodilac. Tužilaštvo takođe primećuje da će svedok biti prisutan u sudnici da potvrdi tačnost izjave i da će odbrana imati priliku da reši svoje bojazni tokom unakrsnog ispitivanja.<sup>5</sup>

## **B. Merodavno pravo**

6. Pravilo 92ter – pod naslovom "Drugi slučajevi prihvatanja pismenih izjava i transkripata" – predviđa sledeće:

- (A) Pretresno veće može prihvatiti, delimično ili u celosti, svedočenje u obliku pismene izjave ili transkripta svedočenja tog svjedoka datog u postupku pred Međunarodnim sudom, pod sledećim uslovima:
  - (i) da je svedok prisutan u sudnici;
  - (ii) da je svedok na raspolaganju za unakrsno ispitivanje i eventualno ispitivanje od strane sudija; i
  - (iii) da svedok potvrdi da pismena izjava ili transkript tačno odražava ono što je on rekao u izjavi i što bi izjavio u slučaju ispitivanja.
- (B) Svedočenje prihvaćeno u skladu sa stavom (A) može uključivati dokaze kojima se dokazuju dela i ponašanje optuženog za koje se on tereti u optužnici.

Glavni cilj pravila 92ter je da obezbedi efikasno i brzo sprovođenje suđenja, istovremeno obezbeđujući i poštujući prava optuženog.<sup>6</sup>

7. Iako pravilo 92ter samo po sebi ne reguliše prihvatanje dokaznih predmeta, praksa Međunarodnog suda dopušta prihvatanje dokaznih predmeta koji su priloženi pismenim

---

<sup>5</sup> Zahtev tužilaštva za odobrenje da uloži repliku i Replika na Odgovor na zahteve tužilaštva za prihvatanje dokaza svedoka GH-075, GH-93 i GH-102 na osnovu pravila 92ter, 25. septembar 2012, par. 2.

<sup>6</sup> *Tužilac protiv Stanišića i Župljanina*, predmet br. IT-08-91, Odluka po zahtjevu tužilaštva za prihvatanje svjedočenja u skladu s pravilom 92ter (ST-012 i ST-019), 29. septembar 2009. (poverljivo) (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Stanišić i Župljanin*), par. 18; *Tužilac protiv Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Odluka u vezi s primjenom pravila 92ter Pravilnika, 25. jun 2007, str. 2; *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva za prihvatanje pismenih izjava na osnovu pravila 92ter, 27. septembar 2007, par. 10.

izjavama ili transkriptima i čine "neodvojivi i neophodni" deo svedočenja.<sup>7</sup> Kako bi se ispunio ovaj uslov svedok u svom iskazu mora zaista govoriti o nekom dokumentu, a dokument mora biti takav da bi bez njega svedočenje svedoka postalo nerazumljivo ili bi imalo manju dokaznu vrednost.<sup>8</sup>

8. Dokazi za koje se traži prihvatanje na osnovu pravila 92ter, bilo da se radi o pismenoj izjavi ili transkriptu usmenog svedočenja, takođe moraju ispunjavati opšte uslove za prihvatanje iz pravila 89(C): predloženi dokazi moraju biti relevantni i imati dokaznu vrednost.<sup>9</sup>

### C. Diskusija

9. Izjava svjedoka GH-102 koja se predlaže na osnovu pravila 92ter sadrži informacije o aktivnostima navodnih učesnika udruženog zločinačkog poduhvata u ovom predmetu, formiranju političkih struktura na teritorijama "Srpske autonomne oblasti Slavonija, Baranja i Zapadni Srem" i "Srpske Krajine", navodnoj podeli oružja, kao i aktivnostima vojnih i paravojnih formacija. O predloženim dokaznim predmetima govori se u izjavi na osnovu pravila 92ter.<sup>10</sup> Međutim, Pretresno veće napominje da se dva povezana dokazna predmeta ne pojavljuju na Spisku dokaznih predmeta tužilaštva.<sup>11</sup> Tužilaštvo je nagovestilo da će podneti zaseban zahtev za odobrenje da ih doda.<sup>12</sup> Izuzev dva dokumenta koja se trenutno ne nalaze na Spisku dokaznih predmeta, Pretresno veće smatra da su predložena izjava i povezani

---

<sup>7</sup> Odluka u predmetu *Stanišić i Župljanin*, par. 18; *Tužilac protiv Lukića i Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-T, Odluka po poverljivom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje ranijeg svedočenja s dokaznim predmetima s tim u vezi i pismenim izjavama svjedoka na osnovu pravila 92ter, 9. jul 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Lukić i Lukić*), par. 15; *Tužilac protiv Ljubičića*, predmet br. IT-00-41-PT, Odluka po zahtjevu optužbe za uvrštavanje u spis transkripata na osnovu pravila 92bis Pravilnika, 23. januar 2004, str. 3; *Tužilac protiv Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-T, Odluka po zahtevima tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92ter, 10. februar 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Đorđević*), par. 5.

<sup>8</sup> Odluka u predmetu *Stanišić i Župljanin*, par. 18; Odluka u predmetu *Lukić i Lukić*, par. 15; *Tužilac protiv Stanišića i Simatovića*, predmet br. IT-03-69-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva da se u spis uvrste pismeni dokazi svedoka Slobodana Lazarevića na osnovu pravila 92ter s poverljivim dodatkom, 16. maj 2008., par. 19; *Tužilaštvo protiv Haraqije i Morine*, predmet br. IT-04-84-R77.4, Odluka po zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92ter, 2. septembar 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Haraqija i Morina*), par. 12; Odluka u predmetu *Đorđević*, par. 5.

<sup>9</sup> Odluka u predmetu *Stanišić i Župljanin*, par. 19; Odluka u predmetu *Lukić i Lukić*, par. 20; Odluka u predmetu *Đorđević*, par. 6; Odluka u predmetu *Haraqija i Morina*, par. 13.

<sup>10</sup> Čini se da se o dokumentu broj 04924 na osnovu pravila 65ter govori u paragrafu 194 izjave, a ne u paragrafu 192. Čini se da se o dokumentu broj 00319 govori u paragrafima 191 i 204 izjave.

<sup>11</sup> V. *Corrigendum* Zahteva tužilaštva za prihvatanje svedočenja svedoka GH-102 na osnovu pravila 92ter, 25. septembar 2012. (dalje u tekstu: *Corrigendum*).

<sup>12</sup> Tužilaštvo je za te dokumente odredilo "provizorne" brojeve na osnovu pravila 65ter: 05866 i 05867. V. Prvi zahtev, par. 17; *Corrigendum*, par. 1.

dokazni predmeti relevantni i da imaju dokaznu vrednost i ispunjavaju uslove za prihvatanje na osnovu pravila 89(C) i 92ter.

10. Izjava svedoka GH-075 koja se predlaže na osnovu pravila 92ter sadrži informacije o navodnom preuzimanju vlasti u Dalju, stvaranju "Srpske teritorijalne odbrane", navodnim ograničenjima kretanja nametnutim nesrbima i navodnom uklanjanju civila iz Vukovara. O predloženom dokaznom predmetu govori se u izjavi na osnovu pravila 92ter. Pretresno veće ne smatra da okolnosti u kojima je izjava uzeta ili potpisana tu izjavu čine nepouzdanom. Eventualna neizvesnost u pogledu tačnosti izjave napisane na engleskom može biti otklonjena dok svedok bude u sudnici. Pretresno veće konstatuje da su predložena izjava i povezaani dokazni predmet relevantni i da imaju dokaznu vrednost i ispunjavaju uslove za prihvatanje na osnovu pravila 89(C) i 92ter.

11. Izjava svedoka GH-093 koja se predlaže na osnovu pravila 92ter sadrži informacije o navodnom preuzimanju vlasti u Dalju, formiranju "Srpskog kriznog štaba" i zločinima za koje se navodi da su počinjeni u objektima policije u Dalju. O predloženom dokaznom predmetu se govori u izjavi na osnovu pravila 92ter. Pretresno veće smatra da su ponuđena izjava i povezani dokazni predmet relevantni i da imaju dokaznu vrednost i ispunjavaju uslove za prihvatanje na osnovu pravila 89(C) i 92ter.

#### **D. Dispozitiv**

12. Prema tome, Pretresno veće, na osnovu pravila 54, 89(C), 92ter i 126bis Pravilnika, ovim

- (a) **DAJE** tužilaštvu odobrenje za podnošenje Replike;
- (b) **ODLUČUJE** da svedočenja svedoka GH-102, GH-075 i GH-093 ispunjavaju uslove za uvrštavanje u spis; i
- (c) **OBAVEŠTAVA** strane u postupku da će Pretresno veće doneti konačnu odluku o uvrštavanju u spis ukoliko uslovi predviđeni u pravilu 92ter budu ispunjeni kad svedok bude u sudnici.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavan tekst na engleskom.

Dana 26. septembra 2012.  
U Hagu,  
Holandija

/potpis na originalu/  
sudija Guy Delvoie,  
predsedavajući

**[pečat Međunarodnog suda]**